

LA REVOLUCIÓN FRANCESA EN CLAVE LINGÜÍSTICA Y
TEXTUAL. DICCIONARIO DE TÉRMINOS Y EXPRESIONES
REVOLUCIONARIAS (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Elena Echeverría Pereda
Universidad de Málaga

La revolución francesa en clave lingüística y textual. Diccionario de términos y expresiones revolucionarias (francés-español).

Autores: **Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Emilio Ortega Arjonilla y Nicolás Campos Plaza.** Método Ediciones, colección Granada Lingüística, Granada, 2007.

Reseña: Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 310.

Esta monografía colectiva que aquí presentamos es el fruto de un trabajo de investigación interdisciplinar llevado a cabo por varios especialistas en las materias objeto de consideración:

La Revolución Francesa como hito histórico, político y social.

La Revolución Francesa como época de creación terminológica.

La Revolución Francesa y sus textos (proclamas, declaraciones, canciones y otros textos)

Tal y como aparece reflejado en el título de la obra: *La revolución francesa en clave lingüística y textual. Diccionario de términos y expresiones revolucionarias (francés-español)*, podemos distinguir, al menos, dos grandes bloques en esta monografía:

1. Las partes de la obra que realizan una contextualización histórica de la Revolución francesa (Primera Parte) o los apéndices (Tercera parte) que abundan en el análisis de este período de la historia de Francia ofreciéndonos una lista de personajes, textos, declaraciones, etc.
2. La segunda parte, que constituye un Diccionario bilingüe (francés-español) de términos revolucionarios (Segunda Parte).

Siguiendo la presentación realizada en los Preliminares por los autores de esta obra, podemos distinguir, por tanto, tres partes:

Sobre la Primera Parte

La primera parte nos ofrece una INTRODUCCIÓN HISTÓRICA A LA REVOLUCIÓN FRANCESA.

En ella encontramos dos capítulos:

Capítulo 1. El contexto del siglo XVIII

En este primer capítulo se hace un acercamiento somero al contexto que vio nacer la Revolución Francesa. Los problemas y circunstancias que rodean al siglo XVIII en el contexto francés y europeo permiten comprender con más facilidad el surgimiento de la Revolución Francesa como acontecimiento esperado aunque prematuro en un siglo marcado por la decadencia de un modelo político de Estado y el surgimiento de nuevas fuerzas de poder que culminaron con la instauración del período revolucionario (1789-1799). Véase Preliminares, p. XI.

Capítulo 2. Hitos y etapas de la revolución francesa

En este segundo capítulo se hace un acercamiento somero a las distintas etapas que constituyen el período revolucionario anteriormente aludido, tratanto de sintetizar en pocas líneas cuáles fueron los acontecimientos más relevantes que provocaron la evolución de este período desde la Revolución constituyente hasta la decadencia de este período con el golpe de Estado del 18 de Brumario (1799). Véase Preliminares, p. XI.

Este capítulo aborda las siguientes etapas del período revolucionario:

La revolución constituyente (1789-1791)

La escalada revolucionaria (1791-1792)

La revolución jacobina (1792-1794)

La convención termidoriana (1794-1795)

El directorio (1795-1799)

La segunda parte nos ofrece un DICCIONARIO DE TÉRMINOS Y EXPRESIONES DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA

Esta segunda parte reúne toda una serie de términos y expresiones, ordenados alfabéticamente, que nacieron (y algunos murieron) con la Revolución.

El interés de este diccionario radica en que nos ofrece una definición de los términos procedentes del francés, nos indica cuándo se usan (o se usaban) esos términos (contextos de uso) y nos propone un equivalente en español de cada uno de ellos.

La tercera parte, con la que se cierra esta Monografía-Diccionario reúne 8 apéndices que versan sobre los temas siguientes:

Apéndice 1. Personalidades de la Revolución Francesa

En este apéndice se ofrece un elenco de personalidades que protagonizaron la revolución francesa desde diversos bandos, orientaciones políticas o importancia relativa.

Apéndice 2. Cronología de la Revolución Francesa

En este apéndice se ofrece un calendario de la Revolución Francesa que atiende a los momentos más relevantes de la década revolucionaria (1789-1799).

Apéndice 3. Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano (1789)

Apéndice 4. Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano (1793)

Apéndice 5. Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana

Estos tres apéndices recogen algunas de las Declaraciones más relevantes del período revolucionario.

Apéndice 6. Los principios de los montañeses

Apéndice 7. Los principios de los montañeses

Estos dos apéndices recogen el ideario de uno de los grupos que surgieron al albur de la Revolución, el de los montañeses.

Apéndice 8. Canciones de la revolución francesa

Se cierra esta monografía con una recopilación de canciones que se crearon (o popularizaron) durante el período revolucionario. Algunas han hecho historia, como la Marsellesa, que constituye el himno actual de la República Francesa.

ALGUNAS VALORACIONES PERSONALES

Esta obra responde sobradamente al objetivo planteado por los autores en los Preliminares. Se trata de una obra de introducción histórica en la revolución francesa, que no sólo hace un análisis “diacrónico” de ese momento de la historia de Francia y de Europa, sino que nos ofrece los instrumentos

necesarios para llegar a comprender el alcance de este hito de la historia de la humanidad desde una triple perspectiva:

1. Perspectiva histórica: hitos, personajes y eventos de la Revolución Francesa.
2. Perspectiva terminológica: nos ofrece un completo diccionario bilingüe (francés-español) de términos y expresiones revolucionarias.
3. Perspectiva lingüística, cultural y textual: nos ofrece toda una serie de textos en los 8 apéndices que componen la tercera parte, que resultan de suma utilidad para acercarse en profundidad al conocimiento de esta etapa histórica.

La utilidad de esta obra radica en su versatilidad y en la diversidad de lectores a los que va dirigida.

Puede ser de interés para historiadores (alumnos, profesores o investigadores) que quieran conocer una interpretación más lingüística y textual.

Puede ser de interés para traductores que se vean confrontados a la práctica de la traducción de documentos históricos.

Puede ser de interés para lingüistas e historiadores de la lengua que quieran conocer de primera mano la influencia (lingüística, terminológica y textual) que la Revolución Francesa ha tenido en el desarrollo de las lenguas francesa y española durante y a partir de esta década revolucionaria (1789-1799).

Sólo nos resta, para concluir, recomendar su lectura a todos cuantos, de una forma u otra, tengan interés por conocer desde una perspectiva interdisciplinar esta etapa apasionante de la historia de la Humanidad.